

# Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volúmen 25, Edición 2

Verano 2006



**Es tiempo  
para un  
futuro de  
energía  
verde**

## EN ESTA EDICIÓN

Reemplazo de Plantas Termoeléctricas: La oportunidad para <i>hacerlo bien</i> .....	Página 3
El Alto costo del Statu Quo: Porqué debemos alejarnos del Gas Natural.....	Página 5
Ocaso del Sunrise Powerlink.....	Página 6
Justicia de Energía Transfronteriza.....	Página 7
Detengan el Enfriamiento que Mata .....	Página 8
Construyendo hoy para un futuro de energía seguro mañana.....	Página 9
Algo Nuevo Bajo el Sol: la Ampliación de Opciones Comunitarias .....	Página 10

# COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

Luchando Contra la Contaminación Tóxica  
Protegiendo la Salud Pública  
Promoviendo la Justicia Ambiental  
1980-2006

## PERSONAL DEL TOXINFORMER

Equipo Editorial      **SONYA HOLMQUIST**  
                                 **DIANE TAKVORIAN**

COLABORADORES      **GEORGETTE GÓMEZ**  
                                 **LAURA HUNTER**  
                                 **MELANIE MCCUTCHAN**  
                                 **REBECCA PEARL**  
                                 **AMELIA SIMPSON**

Traductoras          **CLAUDIA VIZCARRA BARTON**  
                                 **CARLA GARCÍA ZENDEJAS**  
                                 **LILIA ESCALANTE**

## MESA DIRECTIVA DE EHC

**BEATRIZ BARRAZA** *Presidenta*  
**COLABORATIVO SABER**  
**MARGARET GODSHALK** *Vice-Presidenta*  
**NATIONAL SCHOOL DISTRICT**  
**DAN MCKIRNAN, PH.D.,** *Secretario*  
**COMMUNITY LEADER**  
**TONY PETTINA, MA,** *Tesorero*  
**SAN DIEGO COMMUNITY COLLEGE DISTRICT**  
**JERRY BUTKIEWICZ** *San Diego/Imperial Counties Labor Council*  
**MARTHA CORTEZ** *Lider Comunitario*  
**JEAN COSTA** *Lider Comunitario*  
**MARTA FLORES** *Logan Heights Family Health Center*  
**CLARICE GAYLORD, PH.D.** *U.S. EPA, Jubilada*  
**RUTH HEIFETZ, MD, MPH** *UCSD School of Medicine*  
**SHARON KALEMKIARIAN ESQ.** *Ashworth, Blanchet, Christensen and Kalemkarian*  
**JAY POWELL** *Lider Comunitario*  
**MOLLY RHODES** *UNITE HERE Local 30*  
**CARMEN VALEDEZ** *Colectiva Feminista Binacional*

LAS AFILIACIONES SON MENCIONADAS SOLO CON FINES DE IDENTIFICACIÓN

## PERSONAL DE EHC

**DIANE TAKVORIAN** *Directora Ejecutiva*  
**SONYA HOLMQUIST** *Sub-Directora*  
**LILIA ESCALANTE** *Gerente Financiera*  
**VERONICA GARCIA** *Asistente de Oficina*  
**SARAH VEGA** *Asistente Ejecutiva*  
**JOY WILLIAMS** *Directora de Investigaciones*  
**MELANIE MCCUTCHAN** *Asociada de Investigaciones*  
**CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA**  
**LAURA HUNTER** *Directora*  
**GEORGETTE GÓMEZ** *Organizadora*  
**CAMPAÑA PARA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS**  
**LAURA BENSON,** *Abogada*  
**TONY LOPRESTI** *Abogado*  
**MARIA MOYA** *Organizadora*  
**FRANCISCA JIMÉNEZ** *Organizadora*  
**CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS**  
**LETICIA AYALA** *Directora*  
**LUZ PALOMINO** *Organizadora*  
**YENI LINQUI** *Organizadora*  
**CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL**  
**AMELIA SIMPSON** *Directora*  
**MAGDALENA CERDA** *Organizadora*  
**JORGE OSUNA** *Abogado*

## COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950  
Tel. (619) 474-0220 Fax (619) 474-1210  
e-mail: ehc@environmentalhealth.org

Impreso en Papel Reciclado con Tinta a Base de Soya.

# EHC

Organizando para la Justicia

LA COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.



LA CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL trabaja para reducir la contaminación tóxica causada por la industria maquiladora en Tijuana y para promover el comercio justo y la globalización para la justicia.



LA CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA trabaja para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego y las marismas de los contaminadores industriales y navales así como de actividades de urbanización.



LA CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS organiza comunidades de color para abogar por la prevención de contaminación tóxica proveniente de fuentes industriales y móviles.



LA CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS trabaja para eliminar la exposición a las fuentes de plomo para proteger la salud de los niños.

## ¡Manténgase informado!

### ¡Únase a EHC hoy mismo!

**Si, Deseo convertirme en miembro EHC. Envío mi contribución deducible de impuestos como miembro.**

- \$15 Estudiantes y Adultos mayores     \$100 Super apoyo  
 \$25 Personal     \$250 Enemigo de tóxicos  
 \$40 Familiar     \$\_\_\_\_\_ Otro

Nombre \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Teléfono: (T) \_\_\_\_\_ (C) \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

Cheque anexo       Cargo a tarjeta  Visa     Mastercard

Núm. Tarjeta \_\_\_\_\_ Fecha vencimiento \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

ENVIÉ A: EHC, 401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950

## www.environmentalhealth.org

EHC aprueba la reproducción de los artículos del TOXINFORMER. Solicitamos que acredite que EHC es la fuente y que nos envíe una copia de la impresión.

# Reemplazo de Plantas Termoeléctricas – La oportunidad para hacerlo bien

**A**lbert Einstein, experto en energía, alguna vez dijo: “No podemos resolver los problemas en el nivel en que se creó.” Actualmente los tomadores de decisiones y el público en general enfrentan un momento único para resolver los múltiples problemas creados por la Planta Termoeléctrica de South Bay en Chula Vista.

Durante 46 años, la Planta Termoeléctrica de South Bay (SBPP por sus siglas en inglés) ha sido una monstruosidad industrial en la Bahía de Chula Vista. Ha devastado el sensible ambiente marino de la Bahía de San Diego, contaminado las comunidades viento abajo, y creado considerables destrozos que han frustrado la calidad

del desarrollo. Su fin ha llegado. La buena noticia es que en los próximos meses el público podrá tener una oportunidad para establecer una ruta clara para eliminar la planta.

Aún y cuando existe desacuerdo en varios puntos en South Bay, todos coincidimos en que queremos deshacernos de la planta actual. La pregunta más complicada es “¿cuál será la solución más limpia, segura y sustentable para reemplazar la energía producida por la termoeléctrica?”

Como comunidad, tomaremos esta decisión solamente una vez. Juntos debemos encontrar la solución que tenga sentido para los próximos 50 años.



LSPower compró recientemente la SBPP y está preparando su solicitud para la planta de reemplazo ante la Comisión de Energía de California (CEC) para el 30 de junio. También negocia su opción de renta para un sitio en el puerto. Al momento, solo una opción ha sido discutida —otra planta grande en la Bahía para reemplazar a la vieja que también consume combustible fósil.

Cuando las fechas límites cortas guían el proceso de toma de decisiones, invariablemente se reduce la participación pública. Si se mantiene la ruta actual, no se pueden resolver adecuadamente los problemas creados por una planta de combustible fósil. La Coalición de Salud Ambiental cree que podemos mejorar.

El tamaño, eficiencia, sistema de enfriamiento y

la ubicación de una planta de combustible fósil, pueden aumentar o reducir su impacto en nuestra región considerablemente. La propuesta actual emplea aire o sistema de enfriamiento en seco para enfriar las turbinas, en vez de agua. Esta es tecnología superior y apoyamos su uso en cualquier opción.

Sin embargo, el ubicar una planta de reemplazo individual directamente viento arriba del área densamente habitada del oeste de Chula Vista, donde la frecuencia de hospitalización por asma infantil es actualmente 20% más alto que el promedio del condado, provocará impactos en la calidad del aire y la salud de la comunidad que se pueden evitar. La instalación de conductos para combustión reduce la eficiencia e incrementa las emisiones.

**En esta edición especial del *Toxinformer* analizamos los impactos a la salud ambiental por la Planta Termoeléctrica de South Bay y los combustibles fósiles. Y exploramos opciones para lograr nuestras necesidades de energía de una forma sustentable al ambiente. Lo más importante es que les pedimos que Tomen Acción para que estos cambios se hagan realidad.**

También importa el tamaño de la planta de generación de reemplazo. En un reporte comisionado a EHC por Environ, Inc., un modelo de investigación por computadora reveló que una planta grande produciría en teoría, un aumento en el nivel de contaminación por partículas 3 o 4 veces mayor al incremento por una planta pequeña. El área geográfica impactada por la alta concentración de contaminantes también se multiplica en tamaño.

Tenemos una oportunidad insuperable para ver de otra manera la generación de energía en nuestra región. No todos podemos ser como Einstein, pero esta es nuestra oportunidad para llevar nuestro futuro energético a otro nivel. Debemos tomar el tiempo para hacerlo correctamente. Se lo debemos a nuestro futuro.

## **Convocamos al Puerto y a los nuevos dueños, LSPower, a abordar al público en una discusión para obtener la solución más limpia posible.**

### **La nueva solución debe incluir:**

**Participación pública sustancial:** Las decisiones sobre el reemplazo de la Planta termoeléctrica de South Bay deben incluir a la comunidad más impactada – los residentes viento abajo. Varios miembros de EHC viven y cuidan a sus familias directamente viento abajo de la planta. Todas las familias deben ser incluidas en las decisiones referentes a como reemplazarla. Se debe empezar inmediatamente un proceso extenso de participación pública, antes de que la solicitud se presente a la CEC, para evitar exponer al público a un proceso de licitación cuasijudicial y costoso.



**Enfoque en energía renovable:** La planta actual debe ser reemplazada con una estrategia de energía completa que amplíe las fuentes de energía renovable de la región. Esto es consistente con la “orden de carga preferente” de fuentes de energía del estado. El Puerto, la Ciudad de Chula Vista, y el público deben lanzar inmediatamente el proceso para determinar esta estrategia.

**Compromiso de proteger a la bahía:** Cualquier planta de reemplazo debe usar aire o ‘enfriamiento en seco’ en vez de agua.

**Implementar un Ampliación de Opciones Comunitarias (Community Choice Aggregation):** La Ciudad de Chula Vista debe implementar un Agregado de Decisión Comunitaria u otro programa similar, de manera que mejore la habilidad de la Ciudad para aumentar programas de energía renovable existentes y crear nuevos empleos de cuello verde y de alta calidad.

**Compromiso de estándares para edificios verdes:** El Distrito Portuario, la Ciudad de Chula Vista y SANDAG deben adoptar estándares de construcción que exijan que toda nueva edificación, desarrollo y mejora sean diseñados para ser de 30 a 50% independientes de energía.



**Mínimo impacto posible por la generación de combustibles fósiles.** Si se requiere la generación a través de la quema de gas, se deben considerar alternativas como incluir una planta pequeña de ciclo combinado en la Bahía y/o evaluar otros sitios tales como Otay Mesa, el Relleno Sanitario (basurero) de Otay, o Miramar para abastecer parte de las necesidades de generación de energía.

# El Alto costo del Statu Quo: Porqué debemos alejarnos del Gas Natural

**T**ratándose de energía, San Diego se encuentra en la encrucijada. Si deseamos tomar decisiones buenas y bien informadas acerca del futuro de nuestra energía, debemos considerar los verdaderos costos y la sustentabilidad de la electricidad que usamos. Lo que mensualmente le pagamos a SDG&E simplemente no cubre los costos de la salud pública, ambiental, y económica relacionados con nuestro consumo de energía.

Nuestras elecciones sobre energía tienen impactos que van de lo local a lo global. A nivel local, cuando dependemos de plantas operadas con gas en las comunidades, estamos apuntando a que un pequeño grupo de personas asuma el costo en cuanto a salud que se debe a la contaminación generada por la producción de energía que todos consumimos. Muy a menudo, estas plantas se ubican en zonas donde la población tiene muy poco poder político para resistir estos proyectos, creando un modelo de injusticia ambiental. La quema de combustibles fósiles es indiscutiblemente una causa de calentamiento global. Los niveles marítimos en ascenso, el calentamiento de los océanos, las sequías y el incremento en la propagación de enfermedades son solo algunas de las muy costosas consecuencias del

cambio climático global.

## **La Sobre-dependencia en Gas Natural pone a la región en riesgo**

En la zona de San Diego, la mayoría de nuestras plantas de energía queman gas natural. La contaminación por partículas finas de materia (PM) que emiten las plantas de gas natural se relaciona a numerosos riesgos para la salud, incluyendo aumentos en los índices de asma y padecimientos pulmonares, disminución de funciones pulmonares, paros cardíacos y muerte prematura. Las partículas de materia que miden 2.5 micras o menos (PM<sub>2.5</sub>) requieren atención especial, ya que estas partículas tienen más probabilidades de internarse profundamente en los pulmones, donde pueden causar severos daños al tejido pulmonar. Son tan pequeñas que pueden infiltrarse a la corriente sanguínea a través de los pulmones y acarrear contaminantes adheridos a las partículas, por todo el cuerpo.

Nos ponemos en riesgo a nosotros mismos y a nuestra economía, si continuamos con nuestra sobre-dependencia en una sola fuente de combustible, el gas natural, para abastecernos de energía. Las reservas de gas natural son limitadas, y los precios altamente volátiles, lo cual expone a nuestra

región a potenciales interrupciones en el suministro y a drásticos aumentos en el precio de la electricidad.

## **Nuestro sobre-consumo de energía genera más consumo**

Nuestro apetito por la energía es voraz. California es el 10º mayor consumidor de energía en el mundo. Comparado con nuestro vecino, México, los EE.UU., con tres veces más habitantes que México, consume 20 veces más electricidad y 11 veces más petróleo y gas. El gasto en electricidad en California podría aumentar en hasta \$2 billones para el año 2020, como resultado del aumento en la temperatura provocado por el cambio climático global.

## **La energía nuclear no es ni limpia ni segura**

Los riesgos y problemas relacionados a la energía nuclear son peores. A nivel local, utilizamos la energía de los dos reactores nucleares de la Estación Generadora Nuclear de San Onofre (SONGS por sus siglas en inglés) – una planta de energía nuclear que está envejeciendo. Con la energía nuclear, existe el omnipresente riesgo de un accidente en el reactor o en los depósitos de la planta. Tan solo un pequeño accidente arruinaría la economía de San Diego y eso sin mencionar nuestra salud. Y a pesar de 40 años de búsqueda, aún no se ha encontrado un lugar para almacenar las 70,000 toneladas de desperdicio de alto

*A nivel nacional se estima que la contaminación por partículas finas proveniente de plantas de energía es responsable de más de 20,000 muertes al año, de cerca de 40,000 paros cardíacos y de la pérdida de más de 3 millones de días hábiles.*

nivel radiactivo que generan los 103 reactores de energía nuclear de la nación. El muy mencionado beneficio de que el gas nuclear no genera efecto invernadero es un mito: la minería de uranio, el procesamiento y la transportación de combustibles y desperdicios, todos, queman combustible fósil.

El gas natural y la energía nuclear son callejones sin salida de energía para San Diego.

### Energía Verde en San Diego

Afortunadamente, tenemos una opción. Lo que necesitamos es que “prolifere” la energía verde

en nuestras azoteas y en nuestras comunidades. Tratóndose de energía verde, San Diego está lejos de alcanzar su potencial. La demanda ‘pico’ de la región es de 4,000 MW y actualmente tenemos instalados tan solo 13 MW de capacidad solar fotovoltaica (PV). Pero un estudio reciente del Grupo de Estudio sobre Energía Renovable en la Región de San Diego ([www.renewablesg.org](http://www.renewablesg.org)) estimó que el potencial técnico de la Región de San Diego para la producción de energía solar habitacional y comercial, es de más de 4,000 MW. El estudio también estimaba un potencial técnico de alrededor de 1,400 MW de

recursos de energía eólica (ó del aire) en la Región de San Diego. A los concentradores solares y el biogas se les estimó una capacidad combinada de cerca de 3,000 MW en el Condado de San Diego.

San Diego puede alcanzar su potencial de energía renovable con facilidad si tomamos pasos para que exista una demanda de ella. Numerosas decisiones políticas necesitan apoyo en todos los niveles de gobierno. A nivel nacional, debemos priorizar el financiamiento para apoyar la investigación y el desarrollo en energía renovable. A nivel estatal, la aprobación de leyes que incrementen el

máximo neto de medición de las empresas del sector público y otros programas pro-energía renovable serán esenciales para incrementar nuestra inversión en energía solar. A nivel local, los estándares para la edificación deben ajustarse para requerir sustentabilidad de energía en las construcciones.

Cuando consideramos los verdaderos costos de la energía sucia que utilizamos actualmente y nuestro voraz apetito de energía, queda claro que nos irá mejor como región, si hacemos inversiones significativas, ahora, en energía renovable y en energía eficiente. Ya es tiempo de que desarrollemos energía verde en nuestros patios.

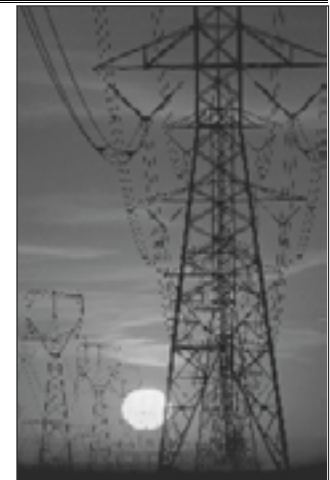
## Ocaso del Sunrise Powerlink

El Sunrise Powerlink es una línea enorme de transmisión eléctrica de 130 millas propuesta por San Diego Gas & Electric (SDG&E) para construcción desde el Imperial Valley a la costa de San Diego, cruzando por el Parque Estatal del Desierto Anza-Borrego. EHC se une al Centro de Diversidad Biológica, el Sierra Club, y numerosos grupos comunitarios que se oponen al Powerlink porque pone la carga de los efectos a la salud y el ambiente por la generación de energía y transmisión en los hombros

de las comunidades a lo largo de la línea de transmisión y las termoeléctricas en donde la reglamentación ofrece menos protección.

El Powerlink no es la panacea que SDG&E sostiene que será. No incrementará la seguridad energética o la sustentabilidad económica. El potencial del Powerlink para transmitir electricidad de fuentes renovables es diminuto respecto a su potencial para transmitir energía de las plantas que queman combustibles fósiles en Arizona y México propiedad de Sempra.

Es más que una idea costosa, y mala. Powerlink obstaculiza el desarrollo y uso de energía renovable en nuestra región. La inversión de billones de dólares en la línea de transmisión equivale a billones de dólares que **no** se invertirán en programas locales de energía limpia. Cuando importamos energía de otras regiones, estamos exportando dólares y empleos de nuestra economía local. Si SDG&E realmente busca alcanzar la meta de 20% de fuentes renovables exigida por la ley estatal, primero deberá buscar proyectos



de energía limpia en la localidad.

El Powerlink dejará un precedente desastroso para nuestro futuro energético. Amenaza con dejar a nuestra región aún más dependiente de los intereses empresariales irresponsables. Debemos buscar el ocaso.

# Justicia de Energía Transfronteriza

Las plantas de energía extranjeras en México que sirven principalmente al mercado Estadounidense son “maquiladoras de energía”, análogas a las compañías extranjeras de ensamble que se concentraron en la frontera después del Tratado de Libre Comercio de América del Norte del 1994. Como se demuestra en los siguientes ejemplos, la mayoría de las ventajas se van hacia los Estados Unidos; mientras que gran parte del daño se les causa a otros. La Coalición de Salud Ambiental exige una política energética transfronteriza que sea justa y sustentable.

## Proyectos de Terminales de Gas Natural Licuado (GNL) en la costa de Baja California

Actualmente bajo construcción 14 millas al norte de Ensenada, la terminal de GNL de Energía Costa Azul de Sempra Energy ha generado protestas por las comunidades impactadas. La terminal recibirá gas de campos del Oriente y regasificará el combustible para su distribución en la costa oeste de América del

Norte. Este proyecto impactará severamente a países del Oriente, agotando reservas, causando daños ambientales y ofreciendo poco beneficio económico a países en desarrollo. Entre las inquietudes está el potencial de accidentes catastróficos o sabotaje, precios altos para consumidores debido a los costos de procesamiento, destrucción de hábitat, incompatibilidad con el turismo local, la economía pesquera, el ambiente y así como la contaminación visual.

Otra terminal de GNL que Chevron-Texaco propone cerca de las Islas Coronado, a vista de Tijuana y San Diego, se ha detenido entretanto se resuelva la petición registrada ante la Comisión de Cooperación Ambiental del TLC, respecto de los daños al hábitat.

## Termoeléctricas de Mexicali

Se construyeron dos nuevas termoeléctricas de Sempra Energy e InterGen en Mexicali en el 2002. Tres cuartos de la electricidad que generan se destina a consumidores en

Estados Unidos. Mientras que en Tijuana, como ha documentado EHC, los trabajadores y sus familias viven en asentamientos irregulares sin acceso seguro a electricidad.



Diablitos en la comunidad de los trabajadores de maquila en Tijuana.

También es una preocupación el incremento de contaminación por las nuevas plantas en Mexicali. Un juicio presentado por grupos ambientales busca que las plantas a lo largo de la frontera cumplan con estándares de contaminación de los Estados Unidos.

La proximidad de las dos termoeléctricas de Mexicali al planeado Parque Industrial Frontera de Silicio para la manufactura de semiconductores, y el plan para construir allí otra termoeléctrica específicamente destinada para abastecer a los fabricantes de alta tecnología que es conocida por ser una industria tóxica, afronta a los trabajadores y sus familias con la problemática de los impactos cumulativos.

La falta de rendición de cuentas de la industria maquiladora a lo largo de la frontera y su historia de violaciones ambientales y justicia laboral esta ampliamente documentada. La construcción de fábricas en la frontera en su mayoría para abastecer el mercado de consumo Estadounidense –sean maquiladoras, termoeléctricas o terminales de GNL– mantiene el régimen de libre comercio que pone primero las ganancias de las corporaciones y quebranta los derechos de los trabajadores, la salud pública y el ambiente.



**La boleta electoral de noviembre probablemente incluirá grandes propuestas para promover la energía limpia. Involúcrese con EHC para que California marche en la dirección correcta.**

**Llame a Georgette Gómez al (619) 474-0220 ext. 104 para obtener más información sobre el Proyecto de Empoderamiento del Votante de EHC.**

# Detengan el Enfriamiento que Mata

Uno de los aspectos más destructivos de la Planta Termoeléctrica de South Bay (SBPP por sus siglas en inglés) que deteriora la bahía de Chula Vista es el uso que hace del agua de la Bahía de San Diego para enfriar las turbinas. Este proceso, conocido como “enfriamiento de una pasada” (OTC por sus siglas en inglés), capta hasta 400 millones de galones de agua de la sensible Bahía de San Diego diariamente. El agua es clorada, esterilizada, desclorinizada, calentada a niveles tan altos que se hace tóxica para los organismos marinos y luego es descargada de vuelta-- directamente a la Bahía de San Diego.

Como resultado, el hábitat de la vida marina local es devastado. Anualmente, el proceso de enfriamiento de la SBPP mata hasta el 50% de algunas especies de la bahía depen-

diendo de la especie y la etapa de vida, incluyendo un gran número de anchoas y pequeños peces de los cuales dependen muchas de las aves que comen peces y se encuentran anidando en el contiguo Refugio Nacional de Vida Silvestre de San Diego.

Muchos estudios, incluso aquellos realizados por los mismos dueños de la planta de energía, han demostrado impactos masivos en la vida marina de la Bahía de San Diego. El agua super-calentada que descarga la planta:

- ha reducido la viabilidad de hasta 104 acres del crítico hábitat de hierba de anguila — importante para aves, tortugas y peces;
- ha reducido el número y diversidad de especies; y
- ha limitado la reproducción del pez mero.

Este no es un problema sólo en la Bahía de San Diego. El reporte del personal de junio de 2005 publicado por la Comisión de Energía de California reconoce que “las plantas termoeléctricas de la costa de California que utilizan agua de mar para el ‘enfriamiento de una pasada’ están contribuyendo al decaimiento de las granjas piscícolas y a la degradación de los estuarios, las aguas de la bahía y las de la costa. Estas plantas termoeléctricas ‘pescan’ indiscriminadamente el agua de estos hábitats matando huevos, larvas y adultos cuando el agua del ambiente natural fluye a través de la planta y también matando peces adultos grandes e invertebrados atrapados en las rejillas de entrada.

## Es tiempo de que se retire esta tecnología.

Hay 21 plantas termoeléctricas en el estado que dependen de esta tec-

nología anticuada a pesar del hecho de que existen otras opciones. La Comisión de Terrenos del Estado y el Consejo de Protección al Océano han adoptado resoluciones exhortando al estado a restringir enormemente su uso. El siguiente paso será que la Junta Estatal para el Control de los Recursos del Agua adopte una política relacionada al futuro del enfriamiento de una pasada.

EHC apoya una política fuerte para su retiro. Funcionarios locales incluyendo el Alcalde de Chula Vista Steve Padilla y los Miembros del Consejo de la Ciudad de San Diego Donna Frye y Kevin Falconer, están en registros exhortando el retiro de esta tecnología. Es tiempo de fijar una agenda para terminar con el uso de estos sistemas arcaicos y empezar a sanar nuestros ecosistemas costeros del daño que han provocado décadas de uso inadecuado.



**Por favor escriba para incitarle a la Junta Estatal para el Control de los Recursos del Agua que inmediatamente le ponga fin al uso de la destructiva tecnología de “una sola pasada.” Puede enviar las cartas con sus comentarios a la Presidenta de la Consejo Estatal, Sra. Tam Dudoc y a los miembros del Consejo a [commentletters@waterboards.ca.gov](mailto:commentletters@waterboards.ca.gov) ó bien por correo a:**

**SWRC Board  
1001 “I” Street  
Sacramento, CA 95814**



# Imagina...



...un panel solar en cada techo de San Diego, módulos solares en cada ventana,



...panel para control solar en todo centro comercial, un 'bosque' de paneles independientes dando sombra a los autos en todos los estacionamientos,



..todos los proyectos de eficiencia energética y solar instalados por un trabajador capacitado y bien remunerado,

*...imagina un sector de energía renovable próspero en la economía local.  
Si lo imaginamos, lo podemos crear.*

## Construyendo hoy para un futuro energético seguro mañana

Cada día los periódicos presentan noticias de otro gran proyecto de desarrollo en nuestra región. Ahora San Diego, Chula Vista y National City actualizan planes que regirán el desarrollo en las próximas dos décadas. Es la mejor oportunidad para que los gobiernos locales adopten políticas que establezcan estándares nuevos

para la independencia de energía de nuestra región. Es el momento de fijar exigencias reales para lograr medidas de energía sustentables en la construcción de edificios.

La construcción representa la principal demanda de energía y materiales que generan gases de invernadero como subproducto. Promover el diseño y la

construcción de edificios sustentables o verdes puede reducir el impacto de la construcción en nuestra comunidad y medio ambiente.

Aunque ya existen estándares mínimos estatales, como el Título 24 para la eficiencia de energía en los edificios residenciales y no residenciales, podemos y debemos mejorar. EHC

promueve que todo nuevo desarrollo sea por lo menos un 20% más eficiente que los estándares de conservación del Título 24, y que sea energéticamente independiente en un 30% como mínimo. Esto se puede lograr si se aprovecha el recurso solar local y se incorporan fuentes pasivas y naturales de calor, refrigeración, ventilación y luz.

### TOME ACCIÓN

1. Llamar.....
2. Enviar.....
3. Escribir .....
4. Asistir.....

**Ínstele al gobierno de su ciudad que requiera que toda construcción de edificios nuevos y restaurados cumpla con 20% más en eficacia de energía que los Estándares de Energía Sustentable de lo que marca el Título 24 y el 30% de independencia de energía para cada edificio. Exhórtelos a que adopten una norma que por cada pie cuadrado de edificio nuevo, un pie cuadrado de edificios existentes debe restaurarse para cumplir con los nuevos estándares de energía.**

# Algo Nuevo Bajo el Sol: la Ampliación de Opciones Comunitarias en Chula Vista

La Ciudad de Chula Vista tiene una fuerte reputación por su rol de liderazgo en política de energía. En 1998 Jerry Rindone, miembro del Consejo de Chula Vista, hizo historia al firmar el Protocolo de Kyoto, convirtiendo a la Ciudad de Chula Vista en firmante del tratado. La ciudad ha adoptado estándares de eficiencia energética en sus edificios, un 20% más estrictos que los estándares estatales, ha reducido las cuotas de permisos solares para facilitar la instalación de paneles solares y ha adoptado un significativo plan de Reducción de Dióxido de Carbono en toda la ciudad. En mayo de 2004, la Ciudad de Chula Vista dio otro paso histórico al convertirse en una de las únicas dos ciudades en el estado y la única ciudad en la región de San Diego, que aprueba una ordenanza para implementar la Ampli-

ación de Opciones Comunitarias (CCA por sus siglas en inglés).

En julio de 2005 todo el Consejo de la Ciudad se unió a miembros de la Alianza Regional Apollo de San Diego (San Diego Regional Apollo Alliance) para instar a la Comisión de Servicios Públicos de California (CPUC por sus siglas en inglés) a establecer normas para la implementación de la CCA que provean incentivos para que Chula Vista adopte el programa. El resultado fue victorioso – la CPUC dictaminó que las ciudades, no las grandes empresas de energía ni la CPUC, deberían controlar como se operan estos programas.

## ¿Que es la Ampliación de Opciones Comunitarias?

La Ampliación de Opciones Comunitarias es el

marco jurídico establecido por la Legislatura Estatal en 2002 por el cual una ciudad o un condado pueden comprar electricidad para sus constituyentes y entregarla por las líneas de transmisión operadas por la empresa privada local de servicios. Cualquier ciudad o condado puede invertir en su propia capacidad de generación como en instalaciones de paneles solares o una granja de viento, o puede solicitar energía a un tercero proveedor. Los consumidores que se encuentren dentro de la jurisdicción pueden elegir mantenerse con su actual proveedor de energía, o bien dejar que su Ampliador de Opciones Comunitarias (en este caso la Ciudad de Chula Vista y cualquier otro asociado gubernamental) adquiera la electricidad en su nombre.

EHC apoya fuertemente a las CCAs porque nos dan



la mejor oportunidad para satisfacer nuestras necesidades de energía, reducir la contaminación del aire, crear verdadera seguridad de energía y aumentar los empleos de cuello verde de calidad, en una economía de energía verde.

## Es tiempo de avanzar e implementar la CCA en Chula Vista

Es importante que Chula Vista dé el siguiente paso desarrollando un Plan de Implementación de Energía. Este plan proveerá el “modelo de negocio” y un guía sobre como funcionaría una CCA.



### TOME ACCIÓN

1. Llamar.....
2. Enviar.....
3. Escribir .....
4. Asistir.....

**Escríbale al Alcalde y al Consejo de la Ciudad de Chula Vista y exhórtelos a que apoyen el establecimiento de un grupo comunitario que desarrolle el Plan de Implementación de Energía para la CCA en Chula Vista. Hágalos saber que usted quiere un plan de implementación de Energía que promueva y ponga como la más alta prioridad a la energía renovable en la ciudad, especialmente la solar: Chula Vista Mayor & Council Office  
276 Fourth Avenue  
Chula Vista, CA 91910**